

Автор выражают глубокую благодарность и искреннюю признательность рецензентам данного учебного пособия: доктору филологических наук, профессору кафедры английского языка Тюменского государственного университета О.Б. Пономаревой и старшему преподавателю английского языка Павлодарского государственного университета в Республике Казахстан Н.В. Поцелуевой за внимательное прочтение рукописи и ценные замечания.

**LOOK IT UP!: ПОСОБИЕ-СПУТНИК
К УЧЕБНИКУ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»**

Федуленкова Т.Н.

*Северный (Арктический) федеральный университет,
Северодвинск, e-mail: taniafed@atnet.ru*

Под редакцией В.Д. Аракина.

Эта книга – дань уважения Учителю, выдающемуся лингвисту и педагогу Владимиру Дмитриевичу Аракину. Типологический подход к структуре языка, выдвинутый В.Д. Аракиным, дает возможность сопоставлять и выявлять типологические признаки не только генетически родственных языков, но также и языков, генетически не связанных между собой. В качестве одной из основных задач типологического подхода ученый выдвигает проблему как системно сходных, подобных, изоморфных, так и в особенности глубоко различных, алломорфных признаков, свойственных системам различных языков, а иногда и целым группам языков.

Эффективность такого подхода состоит в том, что определение типологии конкретного языка дает возможность разрешить многие общие методические проблемы, как-то:

а) проблему диагностирования трудностей морфологического, синтаксического, лексического и других уровней, с которыми обучаемый неизбежно столкнется и которые ему придется преодолевать в процессе овладения иностранным языком;

б) проблему отбора необходимого языкового и речевого материала с учетом особенностей структуры обоих языков и определения последовательности расположения учебного материала;

в) проблему методического прогнозирования и последующей разработки системы методических приемов для более доходчивого объяснения учебного материала, для создания системы рациональных упражнений, для закрепления дальнейшей автоматизации и разработки системы контроля знаний, умений и навыков;

г) проблему создания научно обоснованной системы учебников практических курсов по иностранному языку.

Наряду с общими методическими проблемами, типологический подход позволяет решать многие проблемы частной методики преподавания отдельного иностранного языка, в част-

ности, английского, в условиях определенной национальной аудитории (казахские, татарские и др. диаспоры, народы севера), например, проблемы ослабления интерференции родного языка в изучении морфемного состава слова, сочетания слов, их порядку в предложении и т.п.

Что касается создания научно обоснованной системы учебников практических курсов по иностранному языку, что В.Д. Аракину, ученому и педагогу, успешно удалось претворить ее в жизнь. Почти каждые пять лет на протяжении нескольких десятилетий такая система учебников (для пяти курсов) выходит в свет тиражами в несколько сотен и десятков тысяч экземпляров и немедленно раскупается студентами и всеми желающими овладеть английским языком.

Предлагаемое учебное издание выполнено в жанре пособия-спутника к основному учебнику по практическому курсу устной и письменной современной английского языка, предназначенному для студентов языковых вузов и факультетов второго года обучения и изучающих английский язык как специальность.

Жанр пособия-спутника требует неукоснительного следования структуре учебника. В основу всей системы упражнений данного учебника положены следующие методические принципы: упражнения даются в порядке нарастания языковых трудностей и постепенного перехода от упражнений репродуктивного типа к упражнениям продуктивного типа и устные упражнения чередуются с письменными.

Поэтому в пособии сначала даются ключи к упражнениям на закрепление и активизацию речевых образцов (Speech Patterns), отбор которых обусловлен их употребительностью в речи, а также определенной последовательностью прохождения грамматического материала и необходимостью повторения пройденного. Затем следуют ключи к затекстовым упражнениям тренировочного и полупродуктивного, подготовительного к речи характера.

Образцы к продуктивным упражнениям предъявляются посредством аудио-видеотехники и в редких, периодических случаях, когда студенты затрудняются с их выполнением. Ключи к переводу текстов учебников в пособии не даются, так как перевод считается одним из важнейших видов самостоятельной творческой работы студентов.

В преамбуле к пособию-спутнику предлагается алгоритм выполнения упражнений на перевод в рамках самостоятельной внеаудиторной работы с использованием ключей, включающий следующие ступени:

- 1) внимательное прочтение предложения в упражнении учебника,
- 2) устный перевод прочитанного предложения с русского языка на английский язык,
- 3) обязательная запись перевода в рабочую тетрадь,

4) сверка написанного предложения с ключом и его корректировка,

5) произведение самозаписи выполненного и откорректированного упражнения на электронный носитель,

6) проверка усвоения лексики и моделей ее сочетаемости посредством перевода с «листа» (учебника) и сверкой с записью либо в тетради, либо на электронном носителе,

7) заключительный взаимоконтроль посредством работы в парах в режиме «учитель – ученик».

Многoletняя практика работы на факультете иностранных языков педагогических вузов и на факультетах романо-германской филологии классических университетов показывает, что предлагаемая организация самостоятельной внеаудиторной работы студентов способствует более прочному усвоению ими активного лексикона и фразеокон в его речевом употреблении и высвобождению значительной части аудиторного времени для творческой работы на изучаемом иностранном языке.

При этом развивается самостоятельность, ответственность студента, его состязательный дух, улучшается творческая атмосфера, интенсифицируется учебный процесс аудиторных занятий, повышается их результативность, о чем свидетельствует регулярное тестирование. Тест на остаточные знания (Achievement Test) в первый день последующего учебного года (то есть, в данном случае – на третьем курсе) регистрирует 33-37 %-е повышение усвоения учебного материала по сравнению с методикой работы без ключей.

Автор выражают глубокую благодарность и искреннюю признательность рецензентам данного учебного пособия-спутника: доктору филологических наук, профессору, зав. кафедрой английской филологии Волгоградского государственного педагогического университета В.И. Карасику, доктору филологических наук, профессору кафедры английского языка Тюменского государственного университета О.Б. Пономаревой, доктору педагогических наук, профессору, зав. кафедрой теории и методики преподавания первого иностранного языка РГУ имени И. Канта в г. Калининграде Т.Ю. Тамбовкиной, доктору филологических наук, профессору, зав. кафедрой английской филологии Череповецкого государственного университета Г.И. Чиршевой за внимательное прочтение рукописи и конструктивные замечания.

АНГЛО-НЕМЕЦКО-ШВЕДСКИЙ СЛОВАРЬ БИБЛЕЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Федуленкова Т.Н., Мартышова Е.В.,
Боннемарк М.

*Северный (Арктический) федеральный университет,
Северодвинск, e-mail: taniafed@atnet.ru*

Данное издание посвящается великим Учителям нашим: 105-летию со дня рождения

В.Д. Аракина и 100-летию со дня рождения А.В. Кунина.

Словарь предназначен для лингвистов, специалистов по фразеологии, сопоставительной типологии, для лекторов, преподавателей, аспирантов и студентов филологических и других гуманитарных специальностей.

Вопрос о составе фразеологического словаря чрезвычайно сложен и может решаться по-разному в зависимости от теоретической позиции авторов и стоящих перед ними практических задач, а также в зависимости от типа словаря.

Имея сравнительно недолгую историю – всего несколько десятков лет – отечественная фразеография, обогатилась изданиями, которые составляют предмет ее гордости. Это такие работы, как «Англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина, выдержавший к настоящему времени пять изданий, двухтомный «Фразеологический словарь русского литературного языка» А.И. Федорова, «Фразеологический словарь русского языка», вышедший в свет четыре раза под редакцией А.И. Молоткова, «Немецко-русский фразеологический словарь» Л.Э. Биновича и Н.Н. Гришина, «Испанско-русский фразеологический словарь» под редакцией Э.И. Левинтовой и др.

До выхода в свет представляемой книги фразеологических словарей библейской этимологии на трех языках не издавалось. Что касается «Энциклопедического словаря библейских фразеологизмов» К.Н. Дубровиной, то он был составлен на материале русского языка и опубликован двумя годами позже, в 2010 г.

В нашей стране после нескольких десятилетий забвения и гонений вновь усиливается интерес к изучению Библии – этому величайшему памятнику культуры и письменности. В настоящее время Библия является объектом пристального внимания литературоведов, как отечественных, так и зарубежных. Почти ежегодно проводятся международные научные конференции, посвященные изучению Библии. Вполне очевидно, что Библия служит не только объектом историко-литературных и философских исследований, но и живейшим, мощным стимулом развития языка.

Основной причиной такого интереса является возврат общества к духовным ценностям, а также совершенно новый подход к библейским мотивам как к художественным, эстетическим сокровищам и, соответственно, к использованию их для достижения меткости языка, для достижения определенного стилистического эффекта, эффекта живописания.

Фразеологизмы библейского происхождения являются своеобразными фразеологическими вехами библейских преданий в современном языке, вехами, которые в наше время выступают в двух ипостасях – с одной стороны, эти языковые единицы являются свидетельством памяти, которую продолжает хранить язык о мифологи-